

## Premio insospechado

**Angel Ruiz**

[www.angelruizz.com](http://www.angelruizz.com)

Al matemático alemán Carl Gauss se le llamó el “príncipe de los matemáticos” por su genialidad y sus resultados en esta ciencia. Uno de sus libros más famosos se llamó *Disquisiciones aritméticas*, escrito en latín y publicado en 1801, el cual abrió todo un campo de esa disciplina: la Teoría de Números. Esta obra fue traducida al alemán, francés, ruso e inglés. Pero a mediados de los años ochenta del siglo XX no había traducción al español, aunque se habían hecho varios intentos en América Latina y España. Y sucedió algo que poca gente sabe: durante esos años un grupo de investigadores de la Escuela de Matemática de la UCR inició su traducción al español. Era algo muy difícil de realizar, pues aparte del conocimiento matemático y la comprensión del latín se debían revisar algunas de las versiones en otros idiomas, y se requería el manejo de una simbología muy compleja mediante software especializado. A mediados de los años noventa los investigadores costarricenses lograron completar la traducción. Pero además produjeron una versión que incluía una reseña histórica de la Teoría de Números, usaba un lenguaje más moderno para una mejor comprensión de los contenidos, realizaba comentarios, y corregía varios errores que tenían aquellas versiones. Esta traducción fue publicada en 1995 por la *Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*. Fue reseñada por varias publicaciones internacionales. ¡Un éxito para las matemáticas costarricenses! El trabajo fue realizado por Michael Josephy, Hugo Barrantes y por el que escribe estas líneas quien además coordinó el proyecto. Yo pensaba que constituía una hazaña para nuestro idioma y nuestro país, que costó 10 años de trabajo, pero que la obra solo serviría para archivarse y recibir polvo en las 500 bibliotecas a las que se envió. Curiosamente años más tarde mientras dictaba conferencias en la Universidad de Cádiz, España, me sorprendió que algunos catedráticos de matemáticas querían conversar conmigo. ¿Para qué? Era para felicitarnos porque la versión castellana de las *Disquisiciones* se usaba como texto de varias

universidades españolas. La audacia y el esfuerzo de estos matemáticos costarricenses había obtenido un premio invaluable e insospechado.